



# Máster en Estudios Hispánicos: Lengua y Literatura 66505 - Metodología de la investigación en lingüística y en teoría de la literatura

Guía docente para el curso 2013 - 2014

Curso: 1, Semestre: 1, Créditos: 6.0

---

## Información básica

---

### Profesores

- Blanca Iraide Ibarretxe Antuñano iraide@unizar.es
- Juan Carlos Pueo Domínguez jcpueo@unizar.es

### Recomendaciones para cursar esta asignatura

La asignatura no requiere una preparación previa. Son convenientes conocimientos de la historia de las literaturas hispánicas y de historia de la literatura universal.

### Actividades y fechas clave de la asignatura

Se especificarán a principios de curso.

---

## Inicio

---

### Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

**El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...**

**1:** *en la parte dedicada a las bases metodológicas de **INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA** :*

**1.**

- Saber explicar en qué consiste la lingüística—cuáles son las principales áreas de investigación, sus fundamentos epistemológicos y metodológicos, los instrumentos y técnicas de trabajo y análisis lingüístico para enfrentarse a los estudios sobre el lenguaje y sobre cualquier lengua en la que se vaya a especializar (español)
- Comprender y saber justificar que el lenguaje es un instrumento de comunicación, además de un objeto de reflexión y estudio lingüístico
- Conocer los niveles tradicionales de descripción del lenguaje y las disciplinas que se encargan de cada uno de ellos

- Conocer la diversidad de las lenguas del mundo, las estimaciones más fiables sobre el número total de lenguas actuales y las principales formas de clasificación
- Conocer las relaciones interdisciplinarias de la lingüística con otras disciplinas interesadas por el lenguaje

## 2.

- Distinguir las principales corrientes de estudio de la lingüística, tanto en lo referente a las líneas maestras del pensamiento lingüístico a lo largo de la historia como en cuanto a las nuevas perspectivas surgidas para mejorar la descripción y explicación de las lenguas.
- Conocer las aportaciones de los diversos autores, contextualizar sus teorías, críticas y evolución, además de las principales propuestas metodológicas y teóricas de la disciplina para el análisis del lenguaje en sus distintos niveles de organización, y la relación existente entre ellas
- Diferenciar entre los puntos de vista que existen hoy en día sobre las bases de la lingüística a través de la solución de un mismo problema lingüístico

## 3.

- Conocer y aplicar diferentes metodologías de análisis lingüístico según el objeto de estudio e investigación (experimental, corpus)

## 4.

- Dominar los principales recursos y herramientas lingüísticas tanto recabar información como para su difusión (revistas, congresos, etc.)
- Conocer la dinámica de producción lingüística y es capaz de producir un trabajo de investigación (artículo, reseña, presentación)

## 2:

*en la parte dedicada a las bases metodológicas de **INVESTIGACIÓN LITERARIA**:*

1. Comprender la dimensión crítica del estudio literario.
2. Comprender la diversidad metodológica de los estudios literarios y su carácter histórico.
3. Conocer los principales métodos de la investigación literaria y su historia.
4. Conocer y comprender las vinculaciones existentes entre los estudios literarios y los lingüísticos, históricos, culturales, antropológicos y estéticos.
5. Comprender las grandes líneas del debate existente en la actualidad en el seno de los estudios literarios.
6. Dominar los recursos actuales para la investigación literaria, en especial en el campo de las nuevas tecnologías.
7. Escribir un documento de investigación literaria según las normas internacionales de mayor difusión.

## Introducción

### Breve presentación de la asignatura

Esta asignatura se centra en presentar al alumno los principales mecanismos metodológicos para llevar a cabo una investigación tanto lingüística como literaria.

Esta asignatura se divide en dos partes complementarias: por un lado, las bases metodológicas de la investigación lingüística, y por otro lado, las bases metodológicas de la investigación literaria.

La asignatura no requiere una preparación previa.

## Contexto y competencias

## Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

## **La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:**

El objetivo general de esta asignatura es ofrecer al estudiante unas bases fundamentales para la revisión y análisis críticos tanto de diversas perspectivas de análisis del estudio del lenguaje y las lenguas como de diversas aproximaciones al fenómeno literario.

Los saberes adquiridos sobre las bases metodológicas de la investigación lingüística y literaria son fundamentales en el contexto de los estudios de Filologías, y el alumno podrá utilizarlos con provecho en sus futuras actividades docentes e investigadoras.

### **Contexto y sentido de la asignatura en la titulación**

Esta asignatura forma parte del módulo de investigación y proyección profesional en estudios hispánicos del Máster de Estudios Hispánicos en el que se ofrece al estudiante del Máster la posibilidad de completar sus saberes lingüísticos y literarios.

### **Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...**

- 1:** Conocer las bases epistemológicas del estudio lingüístico, las teorías de la mente y la naturaleza del lenguaje
- 2:** Conocer las teorías de la literatura y del texto en relación con el mundo y lo social
- 3:** Conocer los conceptos y herramientas que definen un modelo de análisis lingüístico y estrategias para distinguirlos
- 4:** Conocer los conceptos y herramientas que definen una teoría de análisis literario y estrategias para distinguirlos
- 5:** Ser capaz de asociar un estudio monográfico particular a un modelo de análisis lingüístico
- 6:** Ser capaz de asociar un estudio monográfico particular a un modelo de análisis literario

### **Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:**

Son las competencias básicas que un estudiante debe tener para trabajar tanto en docencia como en la investigación de la lingüística y la literatura. Independientemente de que este máster esté dirigido a la especialidad de Hispánicas, las competencias que se van a adquirir en este curso van a capacitar al alumno con una visión completa y general de las bases teóricas y metodológicas que necesita tanto para contextualizar la investigación como para llevarla a cabo en los campos de la lingüística y la literatura.

---

## **Evaluación**

---

### **Actividades de evaluación**

**El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación**

- 1:**

## **Planteamiento general**

De entrada, hay que hacer constar que esta asignatura es competencia de dos áreas de conocimiento (Lingüística General y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada), y se imparte por profesorado de dichas áreas. Para aprobar la asignatura, el estudiante deberá superar las actividades de evaluación en las dos partes que componen la asignatura: investigación lingüística (50%) e investigación literaria (50%). En todo caso, el estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos al cursar esta asignatura mediante las siguientes actividades de evaluación:

**2:**

### **PRIMERA CONVOCATORIA**

#### **EVALUACIÓN CONTINUA**

1. En la parte dedicada a las bases metodológicas de INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA (50%):

La evaluación consta de cinco pruebas. Cuatro de ellas corresponden a las cuatro unidades del temario y la quinta a la realización de un portfolio.

a) La primera prueba consiste en contestar a un cuestionario individual con preguntas clave sobre alguno de los temas de la Unidad 1 donde el alumno demuestra sus conocimientos sobre las bases teóricas de la lingüística; corresponde al 5% de la nota y su fecha de entrega será en octubre.

b) La segunda prueba es la presentación oral en grupo y en clase sobre los principios teóricos y epistemológicos de los modelos lingüísticos principales. Cada grupo se hará cargo de uno de los modelos y presentará a los demás alumnos en clase la información básica sobre cada corriente lingüística y utilizará obligatoriamente medios audiovisuales (powerpoint); corresponde al 15% y su fecha de entrega será noviembre.

c) La tercera prueba consiste en realizar un análisis crítico de un corpus lingüístico. Este trabajo es individual y se deberá entregar en diciembre; corresponde al 10% de la nota.

d) La cuarta prueba se centra, por un lado, en el análisis de las fuentes bibliográficas lingüísticas para lo que el alumno en grupo deberá de realizar un listado exhaustivo de las revistas de lingüística disponibles en la Biblioteca Unizar e individualmente, analizar críticamente las normas de publicación de una revista lingüística. Por otro lado, en esta cuarta prueba se revisa la correcta presentación de información por medio de presentaciones de powerpoint, artículos o reseñas; por lo que el alumno individualmente deberá realizar un análisis crítico de un tipo de presentación de información. La nota corresponde a un 10% y su fecha de entrega es enero.

e) Finalmente, en la quinta prueba, el alumno individualmente deberá elaborar y presentar un portfolio. Este incluirá todos los trabajos realizados durante el curso, además de una introducción y una justificación de los mismos. También ha de incluir una reflexión crítica sobre la lingüística y su metodología de investigación. Se seguirán unas normas estilísticas formales para su presentación. Se entregará el día del examen correspondiente. Nota: 10%.

Para la realización de estas pruebas los estudiantes contarán con el asesoramiento constante del profesor de la asignatura. La correcta realización de estos trabajos acreditarán los resultados de aprendizaje correspondientes a las competencias 1, 3 y 5, y supondrán el 50% de la calificación final.

2. En la parte dedicada a las bases metodológicas de INVESTIGACIÓN LITERARIA (50%):

Elaboración de un trabajo monográfico sobre una serie de temas propuestos por el profesor al comienzo del curso, momento en el que se indicará la fecha de entrega del trabajo. El tema de este trabajo tendrá en cuenta los conocimientos previos del estudiante sobre teoría literaria, literatura comparada, literatura universal y literatura hispánica. El estudiante deberá mostrar la asimilación de los conceptos y métodos expuestos a lo largo del curso, el conocimiento y manejo de los correspondientes instrumentos teóricos y prácticos y un nivel de expresión en español acorde con las exigencias de la disciplina. Se valorará la correcta aplicación de las normas MLA de presentación de trabajos de investigación literaria. Para la realización de este trabajo los estudiantes contarán con el asesoramiento constante del profesor de la asignatura. La correcta realización de este trabajo acreditará los resultados de aprendizaje correspondientes a las competencias 2, 4 y 6, y supondrá el 50% de la calificación final.

**3:**

### **PRIMERA CONVOCATORIA**

## EVALUACIÓN GLOBAL

Los estudiantes habrán de desarrollar las mismas actividades que en el caso de la evaluación continua, pero de forma exclusivamente individual, proporcionando la correspondiente documentación a los profesores en la fecha asignada por el Vicedecano de Organización Docente de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza para la evaluación de esta asignatura. Los profesores tendrán en cuenta las circunstancias especiales que hayan podido ser determinantes en la elección por parte del estudiante de la evaluación global de la asignatura.

4:

### **SEGUNDA CONVOCATORIA**

## EVALUACIÓN GLOBAL

Los estudiantes habrán de realizar las mismas pruebas que en el caso de la evaluación continua, pero de forma exclusivamente individual, proporcionando la correspondiente documentación a los profesores en la fecha asignada por el Vicedecano de Organización Docente de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza para la evaluación de esta asignatura.

---

## Actividades y recursos

---

### Presentación metodológica general

**El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:**

El proceso de aprendizaje que se ha previsto para esta asignatura se basa, por una parte, en la exposición y explicación del profesor, en las clases, de los aspectos más relevantes en cuanto a las bases metodológicas necesarias para la investigación lingüística y literaria. Esta exposición del profesor se encuadra dentro del modelo de clase magistral participativa, por lo que, no solo interviene el profesor sino que los alumnos han de participar a través de preguntas, presentación de datos, etc. Por otra parte, los alumnos complementarán la labor del profesor a través de diversas actividades como la exposición oral de algunos contenidos, la realización de prácticas específicas y búsquedas de información. El proceso de aprendizaje culminará con la presentación de un portfolio que recoja las actividades realizadas a lo largo del curso.

### Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

**El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...**

1:

*en la parte dedicada a las bases metodológicas de **INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA**:*

**1. Clases magistrales participativas en el aula.** Exposición, debate y aclaración de dudas sobre los siguientes contenidos:

- Lenguaje, lengua e investigación lingüística
- Modelos lingüísticos
- Metodologías lingüística
- Herramientas lingüísticas

Véanse los apartados: programa y la bibliografía básica recomendada para una información más completa.

**2. Clases prácticas en el aula.** La finalidad es poner en práctica a través de diversos materiales que ofrecerá el profesor la metodología necesaria para llevar a cabo una investigación lingüística.

Los objetivos y los materiales para los ejercicios prácticos se desarrollan al final de este apartado.

**3. Elaboración de un portfolio** bajo la orientación del profesor. En este portfolio se incluirán los trabajos que ha ido realizando el alumno a lo largo del curso (véase Actividades de evaluación) siguiendo las

instrucciones generales del mismo que el profesor facilitará en el curso.

#### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA RECOMENDADA

Bauer, L. 2007. *The linguistics student's handbook*. Edimburgo: Edinburgh University Press.

Maizal Usón, R., S. Peña Cervel, F.J. Cortés Rodríguez y F.J. Ruiz de Mendoza Ibáñez. 2010. *Teoría lingüística. Métodos, herramientas y paradigmas*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces, UNED.

Yule, G. 2007. *El lenguaje*. Madrid: Akal.

#### 2:

en la parte dedicada a las bases metodológicas de **INVESTIGACIÓN LITERARIA**:

**1. Clases magistrales participativas en el aula.** Exposición, debate y aclaración de dudas sobre los siguientes contenidos:

- Historia de la teoría literaria moderna
- Modelos de la interpretación literaria
- Metodologías teóricas de la investigación literaria
- Herramientas de investigación en los estudios literarios.

**2. Clases prácticas en el aula.** Se trata de poner en práctica los distintos métodos y conceptos aportados por las lecciones teóricas a partir de unos documentos que facilitará el profesor en la clase.

**3. Elaboración de un trabajo monográfico.** A partir de unas sugerencias de lectura el estudiante realizará un trabajo monográfico con la orientación del profesor.

Bibliografía básica:

Beltrán, Luis. *Estética y literatura*, Madrid: Marenostrom, 2004.

Coseriu, Eugenio. *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos, 1981.

García Berrio, Antonio y Teresa Hernández Fernández. *Crítica literaria*. Madrid: Cátedra, 2004.

Guerin, Wilfred L., E. Labor, L. Morgan, J. C. Reesman, J. R. Willingham. *A Handbook of Critical Approaches to Literature*. Oxford: Oxford UP, 5ª ed. 2005

## Planificación y calendario

### Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Se especificarán a principios de curso.

## Programa. Investigación lingüística

## Programa. Investigación Lingüística

### Clases Teóricas

1. **Lectura y discusión del cuestionario** "Las afirmaciones del lenguaje" para introducir a los alumnos en los principales aspectos epistemológicos de la lingüística.

2. **Lectura de diversos textos** actuales sobre las principales corrientes lingüísticas y exposición de las ideas más

importantes.

3. **Búsqueda de materiales online de datos lingüísticos** en algunos de los principales corpus lingüísticos.
4. **Búsqueda de materiales bibliográficos** en las bases de datos de lingüística.
5. **Análisis práctico** de las normas de publicación de publicaciones lingüísticas.
6. **Elaboración de esquemas** para la presentación en diversos foros de una investigación lingüística (resumen, presentación oral, artículo) y para la presentación en diversos foros de una reseña lingüística.

## **Bibliografía. Investigación lingüística**

Bauer, L. 2007. *The linguistics student's handbook*. Edimburgo: Edinburgh University Press.

Maizal Usón, R., S. Peña Cervel, F.J. Cortés Rodríguez y F.J. Ruiz de Mendoza Ibáñez. 2010. *Teoría lingüística. Métodos, herramientas y paradigmas*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces, UNED.

Yule, G. 2007. *El lenguaje*. Madrid: Akal.

## **Programa. Investigación literaria**

### **programa de teoría literaria**

#### **programa**

##### I. El método histórico-crítico: de los estudios bíblicos a las filologías modernas.

August Comte y el positivismo. Tres etapas en la evolución de la Humanidad: etapa mítica, etapa metafísica y religiosa, y etapa positivista.

La ciencia moderna y el método experimental. La teoría: Dilthey y Saussure. Positivismo y antipositivismo.

##### II. Principios del positivismo (según Eugenio Coseriu)

1. Principio del atomismo
2. Principio de la sustancia
3. Principio del evolucionismo
4. Principio del naturalismo

Historicismo y filología.

##### III. Principios del antipositivismo (según Eugenio Coseriu)

- a. Principio la universalidad del individuo
- b. Principio de la forma y de la función
- c. Principio del estado de cosas
- d. Principio de la cultura

Disciplinas positivistas y teóricas en el estudio literario. Formalismo y estructuralismo. Sociologismos.

IV. Postestructuralismo y culturalismo (estudios culturales). Postestructuralismo: deconstrucción (Derrida, De Man) y pragmatismo (Stanley Fish). Nuevo historicismo: S. Greenblatt. Imaginario y representación.

## V. TIC y nuevos instrumentos para la investigación literaria.

The Johns Hopkins Guide to the Theory & Criticism

[litguide.press.jhu.edu/](http://litguide.press.jhu.edu/)

Páginas de teoría literaria:

[vos.ucsb.edu/browse.asp?id=2718](http://vos.ucsb.edu/browse.asp?id=2718)

[www.kristisiegel.com/theory.htm](http://www.kristisiegel.com/theory.htm)

Otros recursos:

Internacional Bibliography MLA

Dialnet

Revistas:

*Revista de literatura*: [revistadeliteratura.revistas.csic.es](http://revistadeliteratura.revistas.csic.es)

*Revista de literaturas populares*: [www.rlp.culturaspopulares.org](http://www.rlp.culturaspopulares.org)

*Poetics Today*: [poeticstoday.dukejournals.org](http://poeticstoday.dukejournals.org)

## VI. La escuela española de filología y la teoría de la historia literaria

Etapas y límites de la escuela española de filología. Genealogía de la historia literaria. El debate sobre la historia literaria en la MLA. Temporalidad, estética y hermenéutica. El hispanismo en la historia literaria.

### I. El método histórico-crítico: de los estudios bíblicos a las filologías modernas.

August Comte y el positivismo. Tres etapas en la evolución de la Humanidad: etapa mítica, etapa metafísica y religiosa, y etapa positivista.

La ciencia moderna y el método experimental. La teoría: Dilthey y Saussure. Positivismo y antipositivismo.

### II. Principios del positivismo (según Eugenio Coseriu)

1. Principio del atomismo
2. Principio de la sustancia
3. Principio del evolucionismo
4. Principio del naturalismo

Historicismo y filología.

### III. Principios del antipositivismo (según Eugenio Coseriu)

- a. Principio la universalidad del individuo
- b. Principio de la forma y de la función
- c. Principio del estado de cosas
- d. Principio de la cultura



Disciplinas positivistas y teóricas en el estudio literario. Formalismo y estructuralismo. Sociologismos.

IV. Postestructuralismo y culturalismo (estudios culturales). Postestructuralismo: deconstrucción (Derrida, De Man) y pragmatismo (Stanley Fish). Nuevo historicismo: S. Greenblatt. Imaginario y representación.

V. TIC y nuevos instrumentos para la investigación literaria.

The Johns Hopkins Guide to the Theory & Criticism

[litguide.press.jhu.edu/](http://litguide.press.jhu.edu/)

Páginas de teoría literaria:

[vos.ucsb.edu/browse.asp?id=2718](http://vos.ucsb.edu/browse.asp?id=2718)

[www.kristisiegel.com/theory.htm](http://www.kristisiegel.com/theory.htm)

Otros recursos:

Internacional Bibliography MLA

Dialnet

Revistas:

*Revista de literatura*: [revistadeliteratura.revistas.csic.es](http://revistadeliteratura.revistas.csic.es)

*Revista de literaturas populares*: [www.rlp.culturaspopulares.org](http://www.rlp.culturaspopulares.org)

*Poetics Today*: [poeticstoday.dukejournals.org](http://poeticstoday.dukejournals.org)

VI. La escuela española de filología y la teoría de la historia literaria

Etapas y límites de la escuela española de filología. Genealogía de la historia literaria. El debate sobre la historia literaria en la MLA. Temporalidad, estética y hermenéutica. El hispanismo en la historia literaria.

Bibliografía básica:

Beltrán, Luis. *Estética y literatura*, Madrid: Marenostum, 2004.

Coseriu, Eugenio. *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos, 1981.

García Berrio, Antonio y Teresa Hernández Fernández. *Crítica literaria*. Madrid: Cátedra, 2004.

Guerin, Wilfred L., E. Labor, L. Morgan, J. C. Reesman, J. R. Willingham. *A Handbook of Critical Approaches to Literature*. Oxford: Oxford UP, 5ª ed. 2005

## **Bibliografía. Investigación literaria**

### **bibliografía para teoría literaria**

#### **bibliografía**

I. El método histórico-crítico: de los estudios bíblicos a las filologías modernas.

August Comte y el positivismo. Tres etapas en la evolución de la Humanidad: etapa mítica, etapa metafísica y religiosa, y

etapa positivista.

La ciencia moderna y el método experimental. La teoría: Dilthey y Saussure. Positivismo y antipositivismo.

## II. Principios del positivismo (según Eugenio Coseriu)

1. Principio del atomismo
2. Principio de la sustancia
3. Principio del evolucionismo
4. Principio del naturalismo

Historicismo y filología.

## III. Principios del antipositivismo (según Eugenio Coseriu)

- a. Principio la universalidad del individuo
- b. Principio de la forma y de la función
- c. Principio del estado de cosas
- d. Principio de la cultura

Disciplinas positivistas y teóricas en el estudio literario. Formalismo y estructuralismo. Sociologismos.

IV. Postestructuralismo y culturalismo (estudios culturales). Postestructuralismo: deconstrucción (Derrida, De Man) y pragmatismo (Stanley Fish). Nuevo historicismo: S. Greenblatt. Imaginario y representación.

## V. TIC y nuevos instrumentos para la investigación literaria.

The Johns Hopkins Guide to the Theory & Criticism

[litguide.press.jhu.edu/](http://litguide.press.jhu.edu/)

Páginas de teoría literaria:

[vos.ucsb.edu/browse.asp?id=2718](http://vos.ucsb.edu/browse.asp?id=2718)

[www.kristisiegel.com/theory.htm](http://www.kristisiegel.com/theory.htm)

Otros recursos:

Internacional Bibliography MLA

Dialnet

Revistas:

*Revista de literatura*: [revistadeliteratura.revistas.csic.es](http://revistadeliteratura.revistas.csic.es)

*Revista de literaturas populares*: [www.rlp.culturaspopulares.org](http://www.rlp.culturaspopulares.org)

*Poetics Today*: [poeticstoday.dukejournals.org](http://poeticstoday.dukejournals.org)

## VI. La escuela española de filología y la teoría de la historia literaria

Etapas y límites de la escuela española de filología. Genealogía de la historia literaria. El debate sobre la historia literaria en

la MLA. Temporalidad, estética y hermenéutica. El hispanismo en la historia literaria.

Bibliografía básica:

Beltrán, Luis. *Estética y literatura*, Madrid: Marenostrum, 2004.

Coseriu, Eugenio. *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos, 1981.

García Berrio, Antonio y Teresa Hernández Fernández. *Crítica literaria*. Madrid: Cátedra, 2004.

Guerin. Wilfred L., E. Labor, L. Morgan, J. C. Reesman, J. R. Willingham. *A Handbook of Critical Approaches to Literature*. Oxford: Oxford UP, 5ª ed. 2005

## **Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada**

- Compendio de literatura comparada / dirigido por Pierre Brunel, Yves Chevrel . - 1a ed. México : siglo XXI, 1994
- Historia de la crítica literaria del siglo XX : del formalismo al postestructuralismo / Ramón Selden (ed.) ; traducción, Juan Antonio Muñoz Santamaría y Alberto López Cuenca Madrid : Akal, 2010
- Steiner, George. La poesía del pensamiento : del helenismo a Paul Celan / George Steiner ; traducción del inglés de María Cóndor Madrid : Siruela, cop. 2012